

纸生态书系·外国文学典藏

WORLD
CLASSICAL
LITERATURE
COLLECTION

巴黎圣母院



NOTRE-DAME
DE PARIS

漓江文艺出版社

[法]雨果 著
林可 王娟 译

纸生态书系 · 外国文学典藏

巴黎圣母院

I 565.44

200210



NOTRE-DAME DE PARIS

[法] 雨果 著
林可 王娟 译

海峡文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院/(法)雨果(Hugo, V.)著;林可,王娟译. - 福州:海峡文艺出版社,2002.10

ISBN 7-80640-733-2

I.巴… II.①雨…②林…③王… III.长篇小说-法国-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 086667 号

巴黎圣母院

作者:[法]雨果著 林可 王娟译

责任编辑:陈世华 余明建

出版发行:海峡文艺出版社

社址:福州市东水路 76 号 14 层

邮编:350001

发行部电话:0591-7536724

印刷:福州市晋安文化印刷厂

邮编:350012

开本:780×980 毫米 1/16

字数:430 千字

印张:20.25

插页:2

版次:2002 年 10 月第 1 版

印次:2002 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-80640-733-2/I·460

定价:20.00 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

整体策划：欧定敬 何 强

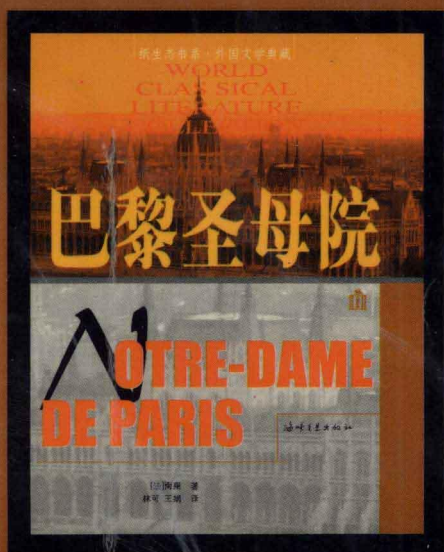
统 筹：余明建

责任编辑：陈世华 余明建

美术编辑：刘小岳

JL COVER DESIGN TEL: 010-62631607
by 装帧设计 / 蒋宏工作室
JIANGHONG STUDIO

NOTRE-DAME DE PARIS





WORLD CLASSICAL LITERATURE COLLECTION

“链接”“手记”，功能齐备，
名著阅读完美理念；
16开规格，32开价位，
名著出版全新形象。

出版说明



外国文学名著是世界文学的瑰宝，也是人类文化的重要遗产。我社自1990年起开始翻译出版外国文学名著，经过几年的努力，已渐成规模。为了更好地满足读者求新求变求美的需要，让海峡版外国文学名著在众多的版本中脱颖而出，我社决定在已出版的外国文学名著的基础上，增加一批新品种，以“纸生态书系·外国文学典藏”的丛书名推出。新版外国文学名著在使用功能和装帧印制上都力求创新，具有以下显著特色：

一、采用异型16开本，凸显纸质出版物品味，美观大方。

二、请名家设计封面，构图庄重典雅，赏心悦目。

三、内文用5号细圆体印刷，并加适当修饰，版式活泼秀丽。

四、增加相关链接和阅读手记两大板块。相关链接的内容包括该作家的其他作品精彩片段、该作家小传、该作家及作品评论和部分同时代作家风格相似的作品精彩片段。阅读手记留白，给读者以品评赏读即兴发挥的空间和乐趣。

愿“纸生态书系·外国文学典藏”能得到您的喜爱。

海峡文艺出版社

2002年10月

纸生态书系·外国文学典藏
第一辑 (26种) 书目

1. 简·爱	[英] 夏洛蒂·勃朗特著	20.00元
2. 呼啸山庄	[英] 艾米莉·勃朗特著	14.00元
3. 复活	[俄] 列夫·托尔斯泰著	20.00元
4. 包法利夫人	[法] 福楼拜著	16.00元
5. 茶花女	[法] 小仲马著	12.00元
6. 鲁滨逊漂流记	[英] 笛福著	14.00元
7. 傲慢与偏见	[英] 简·奥斯汀著	16.00元
8. 漂亮的朋友	[法] 莫泊桑著	14.00元
9. 交际花盛衰记	[法] 巴尔扎克著	22.00元
10. 爱玛	[英] 简·奥斯汀著	16.00元
11. 上尉的女儿	[俄] 普希金著	14.00元
12. 安娜·卡列尼娜(上、下册)	[俄] 列夫·托尔斯泰著	38.00元
13. 欧也妮·葛朗台 高老头	[法] 巴尔扎克著	16.00元
14. 巴黎圣母院	[法] 雨果著	20.00元
15. 红与黑	[法] 司汤达著	20.00元
16. 赫克贝里·芬历险记	[美] 马克·吐温著	14.00元
17. 汤姆叔叔的小屋	[美] 师陀夫人著	20.00元
18. 堂吉珂德(上、下册)	[西班牙] 塞万提斯著	36.00元
19. 双城记	[英] 查尔斯·狄更斯著	16.00元
20. 基督山伯爵(上、下册)	[法] 大仲马著	55.00元
21. 飘(上、下册)	[美] 玛格丽特·米切尔著	48.00元
22. 十日谈	[意] 卜伽丘著	29.00元
23. 巨人传	[法] 拉伯雷著	20.00元
24. 红字	[美] 纳撒尼尔·霍桑著	14.00元
25. 九三年	[法] 雨果著	16.00元
26. 三个火枪手	[法] 大仲马著	29.00元

时间淹没不了艺术高峰

□ 杨松河

1885年5月22日，法兰西文坛泰斗，伟大的诗人、剧作家、小说家维克多·雨果说完了他在人间的最后一句话：“我看到了黑色的光。”便与世长辞。据法国传记作家描写，他当时大口大口地喘着粗气，“使人想到海水推动卵石的声音”，“巴黎上空风狂雨暴，闪电雷鸣，冰雹铺天盖地落下来。”

噩耗传出，整个法国沉浸在悲哀之中：正在开会的参、众两院马上休会，表示国家级哀悼；人们在即将安葬雨果的先贤祠的三角楣上刻下一行字：“伟大的人物，祖国向您致敬。”

雨果的遗体享有帝王将相的光荣，被安放到凯旋门下。5月31日晚上，全巴黎通宵达旦为雨果守灵。瞻仰雨果遗容的群众川流不息。而后，两百万法国人跟在灵车后面，将雨果的遗体从明星广场护送到先贤祠安葬。路灯在大白天也亮着，上面都罩着黑纱，这也许就是大文豪临终前看到的“黑色的光”。

在大街两旁，不少人高举着雨果名著的牌子：《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《秋叶集》……有人还高声朗读诗人的不朽诗篇。

更令人称奇的是，一个青年装扮成《巴黎圣母院》中丑陋的敲钟人卡西莫多，高声唱着那首脍炙人口的赞美吉卜赛女郎爱斯梅拉达的歌：

乌鸦只在白天飞，
猫头鹰只在黑夜飞，
天鹅白天黑夜都能飞。

维克多·雨果作古已经一百多年了。但雨果的作品像天鹅一样日夜都在世界上空飞翔。法国人、欧洲人，乃至世界各国人对雨果的怀念和景仰并没有因岁月的流失而淡忘。

我曾经三次路经巴黎，三次都到巴黎圣母院参观。当时游人如织，气氛与雨果笔下的景象大相径庭。但是，每当我站在圣母院前的“零公里”处时，脑子里就浮现出美丽的吉卜赛女郎爱斯梅拉达跳舞的场面；每当我仰望那69米高的钟楼及13吨重的巨钟时，就仿佛看到那个长相奇丑无比但心灵奇美无比的敲钟人卡西莫多，仿佛他的钟声还在我耳际回荡；每当我进入那长130米、宽48米、高35米，可容纳9000人的大厅时，又仿佛看到了那个道貌岸然、灵魂丑恶的副主教克洛德。

外国旅游者参观巴黎圣母院，有不少人是看过小说《巴黎圣母院》慕名而来的。

可以毫不夸张地说，巴黎圣母院今天能有这么大的吸引力，应当归功于雨果的生花妙笔。反过来，如果没有雨果的《巴黎圣母院》，恐怕就没有巴黎圣母院今天的辉煌。

《雨果传》的作者莫洛阿说得好：“时间可以淹没小丘和山冈，但淹没不了高峰。人类遗忘的大海淹没了多少19世纪的作品，而雨果的作品像群岛一样，傲然挺立于大海之中，露出它们那千姿百态的尖顶。”

《巴黎圣母院》就是时间淹没不了的一座艺术高峰。我国出版界一再重译《巴黎圣母院》，就说明雨果的杰作在中国读者心目中具有永恒的魅力。

我路经巴黎时，特地在当年吉卜赛女郎爱斯梅拉达跳舞的地方和先贤祠雨果安葬的墓室里照相留念，并在照片下面填写了一首词，以示对雨果的崇敬——

六州歌头

——参观巴黎圣母院和先贤祠的雨果墓室

文坛泰斗，光耀法兰西。时空洗，烟徒蔽，月枉亏。愈雄奇。一论^①风雷动，判今古，分明暗，沸死水，兴浪漫，溢文堤。善美者真，丑恶多虚伪，酣畅淋漓。看人间悲惨，嗟叹雨云低。苦泪滴滴。世岌岌。

探人之道，识良莠，评功过，论是非。天才气，英雄血，倒王旗。路崎岖。妙笔诗成史，三千首，彩云飞。崇慈爱，重感化，自称医。一纸灵丹妙药，岂能治满目疮痍？但晓星高照，毕竟冠巴黎。好梦依稀。

2000年5月22日于南京

① 指雨果1826年发表的浪漫主义文艺宣言《〈克伦威尔〉序》。

作者原序

几年前,本书作者参观,或毋宁说考证圣母院之际,曾在其中一座塔楼的一个阴暗角落的墙壁上,发现了这样一个手刻的字迹:

‘ΑΝΑΓΚΗ^①

这几个大写的希腊字母,乌黑斑驳,深嵌在石壁上,哥特式的字体,似乎出自中世纪的手笔,一笔一画不知铭刻着多少特别的寓意,言简意赅,它所蕴涵的凄惨、宿命的苦衷,更是深深打动了作者的心灵。

作者冥思苦想,力图猜出是哪位苦难的灵魂,非要在这座古教堂的前额上烙下这罪过,抑或悲凉的印记后,才肯离开人世。

此后,墙壁或被粉刷,或被刮过(分不清哪种方式),总之无以为铭了。过去的两百年间,人类就是如此对待中世纪那些令人叹为观止的教堂的。破坏来自四面八方,并且彻头彻尾。神甫粉刷过,建筑师打磨过,最后民众一哄而起,洗劫一空。

所以,今日,在圣母院这座灰暗的塔楼里,除了作者在此所能提供一点隐隐约约的记忆外,那神秘的刻字,连同它不胜忧伤、一语破的的神秘命运,均已荡然无存了。在墙上刻下这个词的人早已被遗忘,而历经岁月沧桑的这个词,最终也从教堂的墙壁上被抹去,或许很快,教堂本身也会从大地上消失。

有词为证,遂成此书。

1831年3月

纸生态书系·外国文学典藏

① 意思为:命运。

目 录

时间淹没不了艺术高峰(代译序) 杨松河	1
作者原序	3

第一卷

一、大厅	1
二、皮埃尔·格兰古瓦	11
三、红衣主教大人	17
四、雅克·科佩诺尔老板	20
五、卡西莫多	25
六、爱斯梅拉达	30

第二卷

一、从沙里勃德到西拉	32
二、沙滩广场	33
三、亲吻报凶拳	34
四、夜巷跟踪美女惹麻烦	41
五、麻烦还在后头	43
六、摔破的瓦罐	45
七、新婚之夜	57

第三卷

一、圣母院	65
二、鸟瞰巴黎	70

第四卷

一、好心人	85
-------	----

二、克洛德·弗罗洛	87
三、怪兽守护者更怪	90
四、狗和主人	94
五、克洛德·弗罗洛续篇	95
六、不得人心	98
第五卷	
一、圣马丁修道院院长	100
二、这个将扼杀那个	107
第六卷	
一、正眼看一看古代司法	116
二、耗子洞	122
三、一块玉米酵饼的故事	124
四、一滴泪回报一滴水	136
五、玉米饼故事的结局	142
第七卷	
一、向山羊吐露秘密的危险	143
二、神甫和哲学家有二心	152
三、列钟	157
四、'ΑΝΑΓΚΗ	158
五、两个黑衣人	167
六、当街骂七句脏话的后果	171
七、妖僧	174
八、临河开窗的好处	179
第八卷	
一、埃居变枯叶	185
二、埃居变枯叶续篇	191
三、埃居变枯叶的结局	194
四、入此门者,弃绝一切希望	195
五、母亲	204
六、三颗人心情不同	207
第九卷	
一、谵妄	218

二、驼背、独眼、瘸腿	224
三、聋子	226
四、粗陶与水晶	228
五、红门钥匙	235
六、红门钥匙续篇	236
第十卷	
一、贝尔纳丹街上格兰古瓦出高招	240
二、当乞丐去吧	247
三、欢乐万岁	249
四、一个帮倒忙的朋友	254
五、法兰西路易先生的诵经室	265
六、短剑闲逛	285
七、夏多佩救援来了	285
第十一卷	
一、小鞋	287
二、“美丽的白衣少女”(但丁)	307
三、弗比斯完婚	311
四、卡西莫多完婚	312



第一卷

一、大厅

348年6个月零19天前的今天，巴黎新旧城区和大学城三重城垣内，教堂洪钟齐鸣，惊醒了酣睡中的市民。

可是，1482年1月6日并未被载入史册。那一天发生的事情虽使巴黎钟声震天，万众拥动，本身倒也没什么值得大惊小怪。巴黎既没有遭到毕卡迪^①人或勃艮第^②人的袭击，街上也没有抬着圣盒游行的仪仗队伍，拉阿斯葡萄园^③里没有发生学生暴动，“万民敬畏之主国王陛下”没有驾临，甚至连司法宫前也没有绞死男女盗贼的精彩场面可看。15世纪常见的羽冠花饰、盛装华服的使团那一天也不曾光临。两天前倒刚好有这样的一队人马来过，那是弗兰德的使臣奉命前来商谈法国王储与弗兰德公主玛格丽特的婚姻大事。使团进入巴黎后，给波旁红衣主教大人添了无数麻烦，但为讨陛下欢心，他还不得不陪着笑脸，在波旁府邸准备了一出“颇有看头的寓意剧、滑稽剧兼闹剧”，以盛情款待这些粗野俗气、吵吵嚷嚷的弗兰德诸位市长。不料，一场倾盆大雨却将门前那幅精美绝伦的幔帐浇了个透湿。

1月6日，让·德·特洛阿^④所谓的“使巴黎万众激动兴奋”的日子，自古以来便是主显节^⑤和愚人节^⑥的双重节庆日。

那一天，沙滩广场上要点燃节日的篝火，勃拉克小教堂前应种上五月树^⑦，司法宫里还要上演圣迹剧^⑧。头天晚上，总管府的差役们，穿着神气的紫色羽纱号衣，胸口处印着几个白色大十字，站在各交通要道上，吹着大喇叭宣告此事。

大清早，不管男女老少，统统锁了家门，关了铺子，从四面八方拥来，分别向指定的地点奔去。真可谓各有所好，有人去参观篝火，有人去观赏五月树，有人则去欣赏圣迹剧。值得称

① 皮卡迪：法国北部省份，历史上曾长期与法兰西岛人作战。

② 勃艮第：法国东部省份，历史上也曾长期与法兰西岛人作战。

③ 拉阿斯葡萄园：大学城最早的名称，1548年发生过学生暴动。

④ 让·德·特洛阿：15世纪法国编年史家。

⑤ 主显节：即天主教的“三王朝拜节”，在每年的1月6日举行。

⑥ 愚人节：这里指中世纪的民间娱乐活动，非现代西方的愚人节。

⑦ 五月树：一般在5月1日种在司法宫或他人门前，表示敬意。

⑧ 圣迹剧：中世纪人根据圣母、耶稣或圣徒们的事迹写成的戏剧。

 相关链接

雨果《笑面人》精彩片段：

1. 顶穷的比斯开人也把自己的单桅船漆成金黄色，并画上许多花纹。爱好花纹是他们有点野蛮的可爱的民族特征。高山上富丽的色彩，耀眼的白雪和青翠的草地交相辉映；使他们在装饰方面表现出一种不可思议的妩媚。他们虽然穷得要命，可是到处都是琳琅满目的装饰品。他们把纹章放在茅屋上，驴脖子上挂着响铃，牛头上扎着翎翎。

道的是，巴黎的闲人自古以来就脑子不笨，人流大都涌向篝火那边，烤火取暖正值其时；或去看圣迹剧，因为司法宫大厅屋顶严实，门窗紧闭，是个温暖的去处，好热闹的人不约而至，竟冷落了那株缀着稀疏纸花的五月树，任由它在勃拉克小教堂的公墓里，在一月的寒风中可怜兮兮地独自哆嗦。

特别是通往司法宫的大街小巷人潮涌，因为老百姓得知，两天前抵达巴黎的弗兰德使臣意欲光临司法宫观看圣迹剧，以及在此举行的愚人王选举。

那一天，想要挤进这个在当时号称世界第一大厅（千真万确；那时索瓦尔^①尚未丈量过蒙塔基城堡的大厅）却不是件轻松容易的事儿。守在窗口看热闹的巴黎人眼福不浅，只见司法宫广场上人山人海，万头攒动，五六条通道成了五六条入海的大河，一刻不停地向汹涌的海洋汇注新的浪潮。一浪高似一浪的人流，像海水撞击海岬一样，在广场这片参差突兀的汪洋里，撞击着四周不规则的墙角。司法宫宏伟的哥特式^②门墙前，居中有座高大的台阶，上上下下、川流不息的人群，在阶梯的半腰散开，如同两股强大的洪流，向着两侧的斜坡滚滚而去。可以说，这座巨大的台阶，以瀑布泻入湖泊般的磅礴气势，源源不断地向广场倾泻它的巨流。喊声、笑声以及这成千上万只脚的践踏声汇在一起，沸沸扬扬，震耳欲聋。嘈杂声愈演愈烈，随着人潮挤向大台阶的整个人群，又不时地往回折，乱哄哄地堵在那儿团团转：不是弓箭手推推搡搡地在干涉，就是市府衙门执达官骑马在维持秩序。这个颇值称颂的好传统得以代代相传下来，从市府衙门、保安队、骑警队，一直传到现在的巴黎宪警队。

大门口，窗户前，天窗外，屋顶上，密密麻麻挤满了成千上万的市民，一张张诚实善良的脸，除了平静地注视着司法宫，注视着拥挤嘈杂的人群外，并没有非分之想。因为，巴黎人向来只满足于凑热闹，就爱看观众闹出什么新花样，况且。眼前一堵高墙，背后又折腾出那么大的动静，这足以将人的胃口高高吊起来。

我们这些19世纪30年代的人，不妨尽情想象，混入这群15世纪的巴黎人中间，和他们扯在一起，攒成一团，跌跌撞撞地挤进司法宫那本来极为宽敞，但1482年1月6日那日却显得格外狭窄的大厅。想必兴味盎然，魅力无穷，对我们而言，越古老的东西，就越有新奇的感觉。

如果读者赞同，我们不妨想象一番，请和我们一起，混迹于这个穿着罩衫、半截衫和短袄的人群中，吵吵闹闹地跨过大厅的门槛，身临其境地体会一下。

首先是震耳欲聋、眼花缭乱的感受。我们头顶上方是双行尖拱，天蓝底子，木雕贴面，镶饰着金色百合花图案；脚下是黑白相间的大理石地面。离我们几步远的地方，竖着一根巨柱，

① 亨利·索瓦尔(1623-1676):法国著名历史文献家。

② 通常意义上的“哥特式”一词含义极不恰当，但既已约定俗成，我们姑且用之。和大家一样，用该词来表述中世纪后半叶建筑的特征。这种以尖拱为主的建筑风格，代替了前半期以半圆拱为主要特点的建筑艺术——作者原注。



接着第二根、第三根……总共七根，呈纵向排列，将大厅从宽里一分为二，抵着双行尖拱的拱顶石。头四根柱子边上，摆着些小摊，卖的都是闪闪发光的玻璃器皿和假首饰；后三根的周围横着几条橡木长凳，早已被诉讼人的短裤和代诉人的袍子磨得又旧又光。大厅的四周，沿着高墙，在门与门、窗与窗、柱与柱之间，是自法拉蒙以来的法国历代国君的塑像，排成一排，一眼望不到头。两手低垂、眉眼俯视的是懒王；昂首振臂、豪气冲天的则是好战的勇君。尖拱形的长窗上嵌着五彩缤纷的彩绘玻璃，宽敞的出口安着富丽堂皇、精雕细刻的门扉。拱顶、石柱、高墙、窗框、护壁板、门扉、雕像，从上到下都涂满辉煌壮丽的金、蓝两色，不过，我们看见时，已有些黯然失色了，等到公元1549年，尽管德·布尔勒^①照例对此大加赞扬，但灰尘和蜘蛛网已快将其风采掩埋殆尽了。

大家不妨想象一下，一月的阳光，惨淡地照着这间宽敞无比的长方形大厅，一群红男绿女乱哄哄地一拥而进，然后沿着墙壁，在七根柱子周围胡逛乱转。至此，诸位应对整个画面有个大概的了解了，接下来，我们试着将那些稀奇有趣的细节更为详实地描绘一番。

可以肯定的是，如果拉瓦雅克^②没有刺杀亨利四世，司法宫档案室里就不可能有拉瓦雅克案件的案卷，他的同党就不会萌生销毁案卷的念头，也就不会出此纵火下策，为了案卷而烧毁档案室，为了烧档案室又一举烧毁了司法宫，从而也就压根不会发生1618年的那场火灾。那么，古老的司法宫和它古老的大厅就会风貌依旧，气势犹存，而我就可以对读者说：“去看看。”这样双方都省事，我呢，大可不必在此苦心笔耕，读者也就大可不必劳神翻阅了。此事验证了一条颠扑不破的真理：但凡重大事件，必有前因后果。

当然，很可能拉瓦雅克并没有同谋，即使碰巧有的话，也未必与1618年的那场大火有关。关于那场大火，还有另外两种讲得通的说法。一说是，3月7号的后半夜，众所周知，有颗燃烧着的大星星，宽30厘米，高2.5厘米，从天上掉下来，正好砸在司法宫顶上；另外一种说法，见戴奥非尔^③的四行诗：

巴黎司法女神，
贪吃香料^④成性。
终于祸从天降，
玩火自焚其宫。

三种解释，政治因素也好，物理原因也好，诗歌作证也好，不管大家如何猜测，不幸的是，

① 德·布尔勒：神父，生于1528年，1549年开始修道。

② 弗朗索瓦·拉瓦雅克(1578-1610)：杀死亨利四世的刺客。

③ 戴奥非尔·德·维奥(1590-1626)：法国诗人。

④ “香料”一词，也有“贪污受贿”之意，此为双关语。

相关链接

2. 圣·塞巴斯和封大拉比附近的险恶的海湾,跟暴风雨、云朵、地角的泡沫、风吼、海啸、恐怖、海的喧腾和戴着玫瑰花冠的撑船的姑娘交相辉映。这是一块“福地”。一年有两季收获,乡村里又欢乐,又热闹,虽然穷可是很骄傲;一到星期天,整天都是吉他、跳舞、响板和谈情说爱的声音;屋子里收拾得窗明几净,钟楼里传来飞鹤的叫声。

事实毕竟是事实,1618年司法宫的那场大火终究是发生了。因为这场火灾,司法宫被烧得所剩无几,后来人们虽然进行过繁复的修复工作,但幸存的部分也都面目全非了。要知道,它曾是法国历代国王最早的寝宫,历史比卢浮宫还要悠久,可以追溯到美男子菲力普^①时代,有人曾去那儿,寻访过埃加杜斯^②书中描绘的由罗贝^③国王建造的那些宏伟建筑的遗迹。可惜今天这一切几乎荡然无存了。圣路易^④用做洞房的机要室变成什么模样了,当年他“身穿羊毛短袄,无袖粗呢上装,外罩一件檀木黑大衣,和儒安维尔^⑤一起躺在地毯上”审理过案件的那座花园又变成什么样了?西吉斯蒙^⑥皇帝的卧室哪里去了,查理四世^⑦和无地王约翰^⑧的,又到哪里去了?查理六世^⑨颁发大赦令的楼梯哪里去了?马塞尔^⑩当着王太子的面杀死罗伯特·德·克雷蒙和尚帕涅元帅的那块石板呢?还记得那扇小门吗?伪教皇贝内迪特的谕旨曾在这里被撕碎,传谕的人穿着法袍、戴着法帽,滑稽可笑地从门里走出来,向全巴黎人民道歉认罪。还有那间大厅,及其金色和蓝色的镶饰,那些尖拱、雕塑、石柱以及那精雕细刻的巨大拱顶,都哪里去了?那间金碧辉煌的卧室呢?还有门前那垂首夹尾、卑躬屈膝一如所罗门^⑪宝座前的那些野兽,象征着暴力必向正义屈服的石狮呢?那些富丽的门扉,绚丽的彩绘玻璃,精美得连比斯科内特也要汗颜的镂花铁器,以及迪·昂西制作的精细木器,统统都到哪里去了?岁月无情,世事无常,看人间奇迹,何以会落得如此下场?所有这一切,这洋洋大观的高卢历史,博大精深哥特艺术,又被什么所取代?艺术方面,只剩下德·布罗斯先生^⑫,一位拙劣的建筑师,在圣热尔维教堂正门口留下的蠢笨的扁圆拱;至于历史方面留给我们的,只有关于那根巨柱的一些啰里啰嗦的回忆,不过还回荡着帕特律^⑬之流的胡言乱语。

所有这些都无关宏旨。我们还是回到那座名不虚传的古老宫殿里的那间同样名不虚传的大厅。

这间长方形巨厅的两端都被占得满满当当的,一端放着那张著名的大理石桌,其长度、

- ① 美男子菲力普即菲力普四世(1268-1324)。
- ② 埃加勒斯:中世纪教士,著有拉丁文传记《罗贝国王本纪》。
- ③ 罗贝二世(970-1031):法国国王。
- ④ 圣路易,即路易九世(1214-1270),法国国王。
- ⑤ 儒安维尔(1224-1317):历史学家。
- ⑥ 西吉斯蒙(1368-1437)日耳曼皇帝,皇后为法国公主。
- ⑦ 查理四世(1294-1328):法国国王。
- ⑧ 无地王约翰(1167-1216):英国国王。
- ⑨ 查理六世(1368-1422):法国国王。
- ⑩ 马塞尔(1315-1358):法国政治家,曾冲进王宫,当王太子(即后来的查理五世)的面,杀其两个顾问,即克雷蒙和尚帕涅元帅,强迫王太子通过大法令。
- ⑪ 所罗门:古代以色列国王。
- ⑫ 德·布罗斯(1571-1627):法国建筑师。
- ⑬ 帕特律(1604-1681):法国律师,以诡辩著称。
- ⑭ 高康大:《巨人传》中的巨人,食量惊人。